

FIȘA DISCIPLINEI
An universitar 2020-2021
Anul II / Semestrul 3

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii	Traducere și Interpretare

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	<i>Limba franceză. Introducere în terminologie</i>			2.2. Cod disciplină	TIF212		
2.3. Titularul activității de curs	Asist. univ. dr. Aura Cibian						
2.4. Titularul activității de seminar							
2.5. Anul de studiu	II	2.6. Semestrul	3	2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	C	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă)	O

3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	2	din care: 3.2. curs	2	3.3. seminar	-
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5. curs	28	3.6. seminar	-
Distribuția fondului de timp					în ore 22
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități ...					

3.7 Total ore studiu individual	22	
3.8 Total ore din planul de învățământ	28	
3.9 Total ore pe semestru	50	
3.10 Numărul de credite	2	

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurarea a seminarului	<i>Sală dotată cu videoproiector, ecran de proiecție, tablă pentru scris; acces internet.</i>

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	Comunicare profesională și instituțională, analiză și evaluare a comunicării eficiente în limbile A, B. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B în
-------------------------	---

	limba A și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate.
Competențe transversale	Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate). Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, în special a celor umane. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Utilizarea aparatului conceptual specific unui anumit domeniu profesional pentru explicarea fenomenelor lingvistice fundamentale.
7.2. Obiectivele specifice	Evaluarea critică a corectitudinii și relevanței unei terminologii de dificultate medie, a corectitudinii și adecvării unui segment de text tradus sau a unei secvențe de discurs interpretat, de dificultate medie. Elaborarea unui glosar terminologic. Elaborarea unor fișe de concordanță și echivalare terminologică și frazeologică incluzând termenii esențiali dintr-un anumit domeniu și care să stea la baza traducerii și interpretării unor secvențe din domenii de interes larg și semi-specializat.

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
C1. Précisions théoriques de base Premières observations sur les différents types de dictionnaires, lexiques, glossaires, corpus et domaines ou champs d'activité. A faire aussi la différence entre produits à caractère <i>descriptif ou informatif</i> (dictionnaires) / <i>normatif ou prescriptif</i> (normes terminologiques imposant l'emploi des certains termes) / <i>produits orientés vers la traduction</i> (lexiques bilingues ou multilingues).	Expunere prin descrieri și explicații	Cibian, Aura, <i>Terminologie</i> , Alba Iulia, 2020 (format electronic). Byrne, Jody, <i>Technical translation</i> , Springer, 2006.
C2. Précisions théoriques de base Terminologues ou traducteurs, documentalistes, spécialistes du domaine traité, informaticiens. Terminologie autour d'un domaine (micro-domaine); d'une discipline dans sa totalité (dictionnaire d'informatique); d'un ensemble de domaines liés; d'une activité professionnelle (jargon); d'un produit. Lexique / Vocabulaire / Dictionnaire / Glossaire / Répertoire ? Liens entre <i>terminologie et traduction</i> . La terminotique (apport de l'informatique à la terminologie).	Expunere prin descrieri și explicații	Gouadec, Daniel, <i>Profession traducteur</i> , Paris, La Maison du dictionnaire, 2002. Gouadec, Daniel, <i>Terminologie et terminotique</i> , La Maison du Dictionnaire, Rennes, 1992.
C3. Étude des listes terminologiques publiées sur l'internet. Ex: https://www.docteurordinateur.com/dictionnaire-de-termes-techniques-informatiques.html Lexique bilingue français – anglais pour l'informatique https://www.info.ucl.ac.be/~pvr/lexicon.html	Lectură problematizată	L'Homme, Marie-Claude, <i>La terminologie : principes et techniques</i> , Les Presses de l'Université de Montréal, 2004 (variante en ligne https://books.google.ro) Pitar, Mariana, <i>Manual de terminologie și terminografie</i> , Timișoara, Mirton, 2009.
C4. Aplicații (continuare C3)	Aplicații	
C5. Étude des listes terminologiques publiées sur l'internet. Ex : https://www.prospection-commerciale-rhone-alpes.com/glossaire Les termes du marketing ou https://www.prospection-commerciale-rhone-alpes.com/component/seoglossary/2-glossaire-de-la-vente-et-de-la-negociation?Itemid=246 Glossaire de la vente et de la négociation	Lectură problematizată	
C6. Aplicații (continuare C5)	Aplicații	
C7. Étude des listes terminologiques publiées sur l'internet. Ex : http://www.cuisinedenotreterroirfrancais.com/termes2.php Termes culinaires de A à Z ou http://www.lagrandecuisine.com/chef/dossiers/utiles/lexique.htm Lexique des	Lectură problematizată	Dictionare

termes culinaires		Christodorescu, Anca-Maria,
C8. Aplicatii (continuare C7)	Aplicatii	<i>Dictionar român-francez, francez-român</i> , București, Grammar, 2003.
C9. Étude des listes terminologiques publiées sur l'internet. Ex : http://www.juriste-linguiste.com/glossaires-juridiques-multilingues/ Glossaires juridiques multilingues	Lectură problematizată	Constantinescu, Ileana, <i>Dictionar pentru afaceri</i> , francez-român, român-francez, București, Economica, 1997.
C10. Aplicatii (continuare C(9))	Aplicatii	Littre, Emile, <i>Dictionnaire de la langue française</i> , tomes 1 – 6, Chicago, Encyclopaedia Britannica, 1991.
C11. Étude des listes terminologiques publiées sur l'internet. Ex : https://curia.europa.eu/trad/bilan_vocabulaire_juridique_mutlilingue_compa_re.pdf Vocabulaire juridique multilingue comparé	Lectură problematizată	
C12. Aplicatii (continuare C(11))	Aplicatii	
C13. Élaboration d'une terminologie de spécialité appartenant à un domaine professionnel, une activité professionnelle, une discipline d'étude, un métier, etc. avec variantes bilingues (français-roumain / roumain-français). Activités dirigées par l'enseignant.	Aplicativ	
C14. Revision	recapituare	

Bibliografie

Cibian, Aura, *Terminologie*, Alba Iulia, 2020 (format électronique).

Byrne, Jody, *Technical translation*, Springer, 2006.

Gouadec, Daniel, *Profession traducteur*, Paris, La Maison du dictionnaire, 2002.

Gouadec, Daniel, *Terminologie et terminotique*, La Maison du Dictionnaire, Rennes, 1992.

L'Homme, Marie-Claude, *La terminologie : principes et techniques*, Les Presses de l'Université de Montréal, 2004 (variante en ligne <https://books.google.ro>)

Pitar, Mariana, *Manual de terminologie și terminografie*, Timișoara, Mirton, 2009.

Dictionare

Christodorescu, Anca-Maria, *Dictionar român-francez, francez-român*, București, Grammar, 2003.

Constantinescu, Ileana, *Dictionar pentru afaceri*, francez-român, român-francez, București, Economica, 1997.

Littre, Emile, *Dictionnaire de la langue française*, tomes 1 – 6, Chicago, Encyclopaedia Britannica, 1991.

Morel, Philippe, *Dictionnaire de la communication d'entreprise*, Paris, Vuibert, 2006.

Niță, Constantin, *Dictionar de marketing și afaceri*, 1999.

Predescu, Elena, *Dictionar economic explicativ, român-francez*, București, Editura Paralela 45, 2005.

Țenchea, Maria (coord.), *Dictionar contextual de termeni traductologici*, Timișoara, Ed. Universității de Vest, 2008.

Situri en ligne

<https://www.info.ucl.ac.be/~pvr/lexicon.html>

<https://www.docteurordinateur.com/dictionnaire-de-termes-techniques-informatiques.html>

<https://www.prospection-commerciale-rhone-alpes.com/glossaire>

<http://www.cuisinedenotreterroirfrançais.com/termes2.php>

https://curia.europa.eu/trad/bilan_vocabulaire_juridique_mutlilingue_compa_re.pdf

<http://www.juriste-linguiste.com/glossaires-juridiques-multilingues>

<http://www.cdep.ro/pls/dic/site2015.page?id=339&idl=3>

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă. Cantitatea și calitatea cunoștințelor teoretice dobândite, integrarea lor în ansamblul cunoștințelor	scrisa	75%

	generale de limba franceză și capacitatea utilizării lor corecte în comunicarea scrisă. Participarea activă și calitativă la seminarii.		
	Calitatea exprimării, comunicarea orală eficientă.	orala	25%
10.5.Seminar			
10.6. Standard minim de performanță:			
Analize și comentarii, răspunsuri la întrebări pe baza unui glosar bilingv (în limbile A și B) într-un domeniu de specialitate.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

25.09.2020

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

.....

.....